

УДК 8

ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД И ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ

В.В. Алимов

***Аннотация.** В статье рассматривается общественно-политический перевод, лингвистическая (языковая) интерференция и уровни проявления лингвистической интерференции в общественно-политическом переводе. **Ключевые слова:** общественно-политический перевод; общий перевод; художественный перевод; специальный перевод; проза; поэзия; фольклор; агитационная, пропагандистская направленность; звуковая интерференция; звукоподражательная интерференция; орфографическая интерференция; грамматическая интерференция; лексическая интерференция; семантическая интерференция; стилистическая интерференция; внутриязыковая интерференция; отрицательная интерференция; положительная интерференция*

Ежедневно, практически во всех странах мира, издаются газеты и журналы, различные новости размещаются в интернете с информацией об общественно-политической жизни в стране и за рубежом.

Определённая часть этой информации переводится на другие языки, реферировается и печатается в средствах массовой информации (СМИ) других стран.

При классификации видов перевода по коммуникативной направленности, по жанру и содержанию выделяют три вида перевода: 1. Художественный; 2. Общественно-политический; 3. Специальный.

Художественный перевод иногда ошибочно называют литературным. Художественный перевод включает: 1. Авторскую прозу. 2. Авторскую поэзию. 3. Фольклор. Общественно-политический перевод включает: 1. Перевод газетных текстов. 2. Перевод публицистических (журнальных) текстов. 3. Перевод выступлений, заявлений, которые не издаются в СМИ. Для общественно-политических текстов характерна пропагандистская, агитационная или информативная направленность. В плане достижения адекватности общественно-политический перевод обладает чертами как художественного, так и специального перевода, рассчитанного на массового читателя, без глубокого изложения научных специальных положений, поэтому этот вид перевода называют ещё общим переводом.

Специальный перевод включает военный, юридический, технический, научный и другие, связанные с различными отраслями знания и деятельности человека, переводы на переводящий язык (ПЯ). Эти специальные тексты рассчитаны на профессионалов в определённой области знаний. Общественно-политический (общий) перевод – Political-and-Social Translation включает: 1. Перевод газетных текстов с информативной и пропагандистской направленностью по профилю газеты; 2. Перевод публицистических, информационных текстов с социальной направленностью по профилю журнала; 3. Перевод текстов выступлений и заявлений с информативной, политической и социальной направленностью.

Общественно-политические тексты включают элементы художественных текстов и терминологию специальных текстов, что обуславливает проявление лингвистической интерференции при переводе. Лингвистическая (языковая) интерференция представляет собой вмешательство элементов одной языковой системы в другую при переводе, что может привести к непониманию, искажению текста и к различным ошибкам.

В отечественной и зарубежной лингвистической литературе языковая интерференция рассматривается на трёх и на пяти уровнях.

В результате исследования мы установили, что языковая интерференция проявляется на семи уровнях и при переводе, и в межкультурной коммуникации. В общественно-политическом переводе лингвистическая интерференция проявляется довольно часто, что обусловлено особенностями общественно-политического перевода (ОПП). Интерференция может быть:

1. Звуковая, или звукоподражательная: фонетическая, фонологическая и звуковая – репродукционная интерференция. Фонетическая интерференция проявляется на уровне артикуляции (произношение звуков и слов): [t] и [s] вместо [θ]

thrust – [trʌst] вместо [θrʌst]

thin – [tɪn] вместо [θɪn]

thick – [sɪk] вместо [θɪk]

Фонологическая интерференция проявляется в вопросительных предложениях и при перечислении, в английском предложении должен быть подъём интонации:

Do you hear me ?

Звуковая-репродукционная интерференция – слова и выражения имеют внешнее сходство и очень редко совпадают по смыслу:

ammunition – боеприпасы, а не амуниция; complexion – цвет лица, а не комплекция; compositor – наборщик в типографии, а не композитор; decade – десятилетие, а не декада.

2. Орфографическая интерференция – вмешательство элементов другой языковой системы при написании слов: **appeal** – **апелляция**; **gallery** – **галерея**; **реабилитация** – **rehabilitation**. Написание слов при переводе осуществляется под влиянием другого языка.

3. Грамматическая интерференция проявляется на морфологическом, синтаксическом и пунктуационном уровнях. Грамматические нормы одного языка используются по аналогии в другом языке:

Новости были хорошими. – The news was good. (а не **were good**).

Руководитель делегации сказал, что он не знает, когда начнутся переговоры. – The head of the delegation said that he didn't know when the negotiations would start.

В этом предложении необходимо соблюдать согласование времён:

said, didn't know, would start.

Знаки препинания в Я₁ и Я₂ ставятся в соответствии с нормами этих языков.

4. Лексическая интерференция проявляется при переводе на уровне лексики, особенно на уровне терминов: **undo the nut** – **отвернуть гайку**, а не расколоть орех; **physique** – **телосложение**, а не физик(а); **industrial practitioner** – **специалист**; **permanent officer** – **кадровый офицер**; **primitive accumulation** – **первоначальное накопление**.

5. Семантическая интерференция проявляется на уровне смысла под влиянием исходного языка (ИЯ) для переводящего языка (ПЯ).

В межкультурной коммуникации (МКК) и переводе неадекватная идентификация по главным семам чаще всего отмечается при употреблении приставок, суффиксов, предлогов, союзов, различных частей речи, форм времени и наклонения.

Мы забронировали для Вас номер в гостинице «Метрополь».

Правильный вариант:

We've reserved a room for you at the Metropol Hotel.

Места возможной интерференции подчёркнуты.

6. Стилистическая интерференция проявляется на уровне стиля при переводе с одного языка на другой. Содержание текста может быть точно передано переводчиком, а в стиле могут появиться расхождения между ИЯ и ПЯ в силу стилистических особенностей ИЯ и ПЯ. При переводе прилагательных большой, маленький, великий и других необходимо использовать соответствующие прилагательные: **large, big, huge, great**, с соответствующей окраской, используются разные стилистические приёмы.

7. Внутриязыковая интерференция проявляется при переводе в языке, на который делается перевод под влиянием аналогичных конструкций: **to go to; to come to; no to arrive at and in; leaf – leafs**, а не **leaves**; торговать чем-либо – **to trade in smth**.

Иногда в отечественной литературе встречаются сложные образования: лексико-семантическая интерференция; лексико-стилистическая интерференция и другие. Интерференция начинается на одном уровне, а заканчивается на другом.

Наряду с отрицательной, негативной, деструктивной интерференцией, в переводе проявляется и положительная, позитивная, конструктивная интерференция, которая помогает переводчику и проявляется на тех же уровнях, что и негативная интерференция. Умения и навыки, приобретённые при изучении первого иностранного языка, оказывают положительное влияние при изучении второго и последующих иностранных языков, положительно интерферирующие морфемы, слова, выражения и даже предложения (интерференты) помогают переводчику при переводе.

Литература

1. Алимов В.В. Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации); Учебное пособие. М., КомКнига, 2005. 232 с.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Пособие для лингвистов-переводчиков. Уч. пособие. М., ЛИБРОКОМ, 2013. 240 с.
3. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. Лингвистические проблемы. Учебное пособие. 5-е изд. – М.: ООО Изд. Дом «Филология ТРИ», 2002. – 416 с.

Сведения об авторе

Алимов Вячеслав Вячеславович, доктор филологических наук, профессор, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при президенте Российской Федерации

SOCIAL AND POLITICAL TRANSLATION AND LINGUISTIC INTERFERENCE

V.V. Alimov

Abstract. The article covers political-and-social translation, linguistic (language) interference and the levels of linguistic interference in political-and-social translation.

Keywords: political-and-social translation; general translation; fiction translation; special translation; prose; poesy; folklore; agitation; propagandist direction; sound resembling interference; orthographic (spelling) interference; grammatical interference; lexical interference; semantic interference; stylistic interference; internal linguistic interference; negative interference; positive interference

Data about the author

Alimov V., Doctor of Philology, professor of Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration